



《教育部“语文课程标准”指定书目》

语文新课标必读丛书

堂·吉珂德

精编

Don Quixote De La Mancha



【西】塞万提斯 著

读 练 考 精编版

钱海水 主编

名师点评
精批详注
读练结合



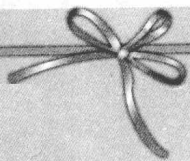
新世界出版社
NEW WORLD PRESS



教育部“语文课程标准”指定书目
语文新课标必读丛书

堂·吉珂德 精编

Don Quijote De La Mancha



【西】塞万提斯 著

读 练 考 精编版

钱海水 主编

 新世界出版社
NEW WORLD PRESS

图书在版编目(CIP)数据

堂·吉诃德：精编 / (西) 塞万提斯(Cervantes,M.D.) 著；钱海水主编.
— 北京：新世界出版社, 2011.2

(语文新课标必读丛书)

ISBN 978-7-5104-1569-2

I. ①堂… II. ①塞… ②钱… III. ①长篇小说—西班牙—中世纪—缩写本 IV. ①I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 257927 号

堂·吉诃德 (精编)

作 者：(西) 塞万提斯(Cervantes,M.D.)

主 编：钱海水

责任编辑：慧钰

出版发行：新世界出版社

社 址：北京西城区百万庄大街 24 号 (100037)

发 行 部：(010) 6899 5968 (010) 6899 8733 (传真)

总 编 室：(010) 6899 5424 (010) 6832 6679 (传真)

<http://www.nwp.cn>

<http://www.newworld-press.com>

版权部：+8610 6899 6306

版权部电子信箱：frank@nwp.com.cn

印刷：北京市佳明伟业印制有限公司

经销：新华书店

开本：710×1000 1/16

字数：260 千字 印张：13

版次：2011 年 2 月第 1 版 2011 年 2 月第 1 次印刷

书号：ISBN 978-7-5104-1569-2

定价：13.80 元

版权所有，侵权必究

凡购本社图书，如有缺页、倒页、脱页等印装错误，可随时退换。

客服电话：(010) 6899 8638

阅读导航

Yue du dao han G.



作者生平

《堂·吉珂德》全名《奇情异想的绅士堂·吉珂德·德·拉曼却》，是文艺复兴时期西班牙伟大的作家塞万提斯所作。

塞万提斯(1547~1616)，全名米盖尔·德·塞万提斯·萨阿维德拉，西班牙伟大的小说家、戏剧家和诗人，他一生艰辛，经历奇特。

塞万提斯出生于马德里附近一个穷困潦倒的外科医生之家，小时候经常和他的七个兄弟姐妹随父亲到处奔波。他所受教育不多，只上过中学。年轻时曾在意大利当过红衣主教胡利奥的随从，二十四岁时不肯安于现状的他怀着壮烈的心情参加了著名的抵御土耳其人入侵勒班多的大海战。这次激烈的战斗以西班牙的胜利结束，西班牙为首的联合舰队的二十四艘战舰重创了土耳其人的舰队。但残酷的战争夺去了塞万提斯的左手，因此他此后即冠上了“勒班多的独臂人”的称号。

带着统帅和总督给西班牙国王的推荐信，塞万提斯在回国途中遭到土耳其海盗的俘虏，他以常人所无的胆识和勇气一次次地逃跑都没能成功。1581年，当亲友们把他赎回的时候，他已经三十四岁了。以一个英雄的身份回国的塞万提斯并没有得到腓力普国王的重视，他终日为生活奔忙，一面著书一面在政府里当小职员，曾干过军需官、税吏，接触过农村生活，也曾被派到美洲公干。他还不止一次被捕下狱，原因是他税收工作不力，账目混乱，也有的是遭受无妄之灾。传说，就连让他闻名于世的《堂·吉珂德》这部长篇小说的一部分也是在牢狱里构思和创作的。

塞万提斯十分爱好文学，在生活窘迫的时候，卖文是他养活妻儿老小的唯一途径。他用文学语言给一个又一个商人、一种又一种商品做广告。他写过连他自己也记不清数目的抒情诗、讽刺诗，但大多没有引起多大反响。他亦曾应剧院邀请写过三四十个剧本，但上映后并未取得预想的成功。他还于1613年出版了包括十三篇优秀短篇小说的《惩恶扬善故事集》，这部充满了人文主义思想的现实主义短篇在西班牙文艺复兴文学中占有重要的地位。

他五十多岁时开始创作《堂·吉珂德》，经过八年的创作，1605年《堂·吉珂德》第一部问世，作品一经问世即风靡全国，一年内竟再版了六次。书中对时弊的讽刺与

无情嘲笑遭到封建贵族与天主教会的不满与憎恨。1614年有人出版了一部伪造的续篇,塞万提斯为了抵制伪书的恶劣影响,赶写了《堂·吉珂德》第二部,于1615年推出。这部小说虽然未能使塞万提斯摆脱贫困,却为他赢得了不朽的声誉。然而次年穷困交加的塞万提斯在马德里逝世,甚至时至今日竟无人知晓其坟墓的下落。

在他创作的作品中,以《堂·吉珂德》最为著名,影响也最大,是文艺复兴时期西班牙和欧洲最杰出的作品。评论家们称其为文学史上的第一部现代小说,同时也是世界文学的瑰宝之一。

背景重现

《堂·吉珂德》叙述的是一个迷恋于骑士小说的人神魂颠倒地陷入骑士道的幻想中而做出了一系列让人啼笑皆非的故事,而作者塞万提斯的真正意图是通过对主人公堂·吉珂德的幽默讽刺描写达到“要把骑士文学的万恶地盘完全捣毁”、“要世人厌恶荒诞的骑士小说”的目的。作者为什么这么厌恶骑士文学呢?

骑士文学是中世纪欧洲封建文学的典型之作,一般以“忠君、护教、行侠”为内容,以英雄与美人、冒险与恋爱为题材,虚构一个勇敢坚强的骑士,经历无数次的惊险奇遇,遇上说不清的爱情纠葛,为国王、为贵族去拼命,而最后总能大获全胜。从13世纪至16世纪,骑士文学在文坛出现了三百年之久,但至16世纪骑士文学所提倡的迂腐的、空幻的骑士道精神已与时代精神相差太远。

16世纪,哥伦布在西班牙王廷的资助下发现了新大陆,这个激动人心的发现直接刺激和诱发了海洋冒险及后来的资本主义萌芽,国内的阶级矛盾也日益激化,人文主义思想在这种夹缝中得以生存,并涌现出像塞万提斯等一批优秀的作家。

结构千篇一律、情节荒诞离奇的骑士小说虽然在其他国家都在逐渐消弱,但在当时的西班牙文坛上却泛滥成灾。西班牙统治阶级利用这种文学鼓吹骑士道精神,蛊惑民众,以达到维护封建统治、建立世界霸权的目的,而许多人也沉湎在这种小说中不能自拔。

出身社会底层的塞万提斯亲身体会到西班牙人民在中世纪的封建制度压迫下的痛苦与灾难,因此从反对被统治阶级美化了的骑士文学和骑士精神出发,创作了这部惊世骇俗的《堂·吉珂德》。《堂·吉珂德》以辛辣的嘲讽、犀利的笔触、对比夸张的手法和让人忍俊不禁的好笑情节,鞭笞了苟延残喘的封建教会与迎合统治者需要的骑士文学,嘲笑了以骑士道精神的方式来改造社会的空想,以此来唤醒人们从梦幻中解脱出来。

塞万提斯以《堂·吉珂德》这部“反对骑士小说的骑士小说”终结了代表封建社会意识观念的骑士文学,给封建统治阶级以致命的打击。

内容精要

《堂·吉珂德》是16世纪文艺复兴时期欧洲第一部现实主义小说，主要描写一个沉湎于骑士小说的没落贵族堂·吉珂德，他是一个无视社会现实、日夜梦想恢复骑士道的疯癫狂人，他把自己幻想成锄强扶弱、打抱不平、匡扶正义的游侠骑士，并全副武装地打扮成骑士模样，带着对骑士道精神的狂热和幻想，准备周游世界以成就自己拯救世界的骑士业绩。

他骑着一匹瘦马，穿戴着一副破盔甲，带着他的侍从桑乔，先后一共三次出巡。在幻象中他把郊野的风车当作巨人，挺枪拍马冲去，却被扇叶打得落花流水，半天不能动弹；他把穷旅店当作城堡、把妓女当成贵妇，受尽别人嘲弄；他把理发师的铜盆当作魔法师的头盔；把皮酒囊当作巨人的头颅，不顾一切地提矛杀去；他把羊群当作魔法师的军队，纵马大加杀戮；他又莫名其妙地杀散押解囚犯的士兵，释放了囚犯，却被他们所苦虐……他做出无数荒唐可笑的事情。

他的这些行动不但给别人造成伤害，也往往把自己弄得头破血流，遍体鳞伤。在一系列冒险生涯中，他被打掉了牙齿，削掉手指，丢了耳朵，弄断肋骨，但他执迷不悟，一直闹到险些丢掉性命，才被亲友送回家。临终前，他醒悟过来，不许他唯一的亲人们外甥女嫁给读过骑士小说的人，否则就剥夺她的遗产继承权。

《堂·吉珂德》给读者叙述了一个荒诞不经的骑士所经历的令人捧腹的故事，作者的意图是要通过骑士小说来反对骑士小说，但这部小说的意义还不仅仅在此。作者以对比夸张和讽刺的艺术手法，不仅塑造了可笑、可敬、可悲的堂·吉珂德和务实、胆小、聪明的侍从桑乔这两个世界文学中的著名典型人物，还围绕堂·吉珂德描述了16世纪和17世纪初的整个社会，公爵、公爵夫人、封建地主、僧侣、牧师、兵士、手艺人、牧羊人、农民，不同阶级的男男女女约七百个人物，揭露了16世纪末到17世纪初西班牙封建王国内部的各种社会矛盾，谴责了贵族和教会的荒淫腐朽，把西班牙人民的痛苦和斗争展现在读者面前。

小说内容涉及世事百态，尖锐全面地批判了这一时期西班牙的政治、法律、道德、宗教、文学、艺术以及私有财产制度，使它成为一部“行将灭亡的骑士阶级的史诗”，一部伟大的现实主义文学名著。

本书指南

兼具西西弗和阿Q精神的追梦者

——《堂·吉珂德》导读

古希腊神话中，诸神处罚西西弗把一块巨石推上山顶，石头由于自身的重量又滚

下山去,而他则必须把这巨石重新推向山顶,于是他又向山下走去……在西西弗身上,我们只能看到这样一幅图画:一个紧张的身体千百次地重复一个动作——搬动巨石,滚动它并把它推至山顶。西西弗虽然明白自己推巨石上山归根结底是无意义的,但他视其为一个从中可汲取快乐和满足的过程,他以积极的、创造性的态度对待生活,从中创造价值,同时也获得了生命的意义。

西西弗身上这种为实现目标周而复始地推石上山的动作涵盖了他身上执着坚定、不气不馁、乐观向上的美好品德,这种美德也正是堂·吉诃德身上所具有的。

与西西弗明确单一的推石目标不同,堂·吉诃德要实现社会的公平公正、锄强扶弱、匡扶正义,这更需要超越常人的意志和毅力,因为他前进的道路上碰到的不只是“石头”,还会遇到各种各样的人和事,可谓荆棘密布,艰难异常。又因为他是用过时的骑士道规则与行为来干预现实社会,所以还要经受世人的冷嘲热讽和嬉笑怒骂,所以更要有比西西弗更坚定的执着态度。这一点堂·吉诃德做到了,并且他的执着足以让所有人感动。

书中共记录了他的三次出行,每次出行都以失败告终:他牙齿掉落,肋骨断裂,吃尽苦头,最终落得一身病。但他并没有因此放弃,他认为既然空中的蚊虫、地上的虫子和水里的蝌蚪都由上帝供养着,自然也少不了他的一份。他的乐观正像海明威说的,“你可以打倒他,但永远也打不败他”。每次失败后他都会重整旗鼓,修养生息后重新踏上征途,为正义和公正厮杀拼搏,贡献勇气和力量,直至生命结束的那一刻。可以猜想如果不是死前的幡然醒悟,意识到自己的荒唐无稽,他还会坚定地沿着骑士道的梦想之路走下去。

与西西弗不同,堂·吉诃德身上除了具备执着乐观的性格外,还有鲁迅笔下的阿Q精神胜利法的痕迹。本来是一顶破烂不堪的头盔,经他修整之后认为是一顶十分精致的头盔;那匹皮包骨头的瘦马,不管是亚历山大的布塞法罗还是熙德的巴维埃卡都难以与其相提并论;托莱多商人把他打得遍体鳞伤,他却认为是骑士分内该受的罪而且是一种幸运;被杨桂斯人打得鼻青脸肿却认为只是挨了木棍而不是刀剑,所以不算挨打……

也正是这种精神胜利法才使处处弄巧成拙、受辱挨打的堂·吉诃德能很快忘记伤痛,重新建立起前行的信心与勇气。对堂·吉诃德来说,使用精神胜利法安慰自己起到了治疗心理和身体伤痛的作用,甚至一定程度上麻痹了自己的心灵。但在堂·吉诃德面对的不被人接纳的幻觉世界里,也只有具备了西西弗的执着乐观和阿Q的精神胜利法才能支持他坚持自己的梦想,永不停歇地追逐下去,并把这种坚定的信念传递给每一个读者。

人物素描

堂·吉珂德

首先,堂·吉珂德是一个脱离现实、耽于幻想、行动盲目的人。他因读骑士小说着了魔而想入非非,丧失了基本的理性。他把骑士小说的描写当成现实生活,根本不去思考对方是好是坏,是对是错,是真是假,他只相信自己的判断,只要符合他的思维,他就誓死遵循。

其次,堂·吉珂德是一个纯粹的理想主义者。他痛恨专制残暴,同情被压迫的劳苦大众,向往自由,把保护人的正当权利与尊严、锄强扶弱、清除人世间的不平作为自己的人生理想。

再次,堂·吉珂德是一个永不妥协的执着斗士,他为实现理想而奋不顾身的精神令我们折服。堂·吉珂德敢于为主持正义、清除罪恶而忘我斗争,不管碰到什么样的敌人,他都毫不怯懦,永不退缩。

总而言之,堂·吉珂德是一个性格复杂而矛盾的人物。他知识渊博却又偏执固执;他身上既有滑稽可笑的妄想,又有严肃认真的思考;既荒谬绝伦,又崇高伟大;既有喜剧性,又有悲剧性,是一个可笑又可悲、可乐又可敬的具有双重性格组合的人物形象。

桑乔

堂·吉珂德的侍从桑乔也是一个典型形象,他是作为反衬堂·吉珂德的形象而创造出来的。他的形象从反面烘托了信仰主义的衰落这一主题。堂·吉珂德充满幻想,桑乔则事事从实际出发;堂·吉珂德是禁欲主义的苦行僧,桑乔则是伊壁鸠鲁式的享乐派;堂·吉珂德有丰富的学识,而桑乔是文盲;堂·吉珂德瘦而高,桑乔胖而矮。

桑乔是一个朴实善良、机灵乐观、目光短浅、自私狭隘的普通农民,在陪伴堂·吉珂德行侠仗义的日子里,他受主人美好理想的感染,心胸也逐渐开阔起来。在他任海岛总督期间,秉公断案,执法如山,爱憎分明,光明磊落。这时桑乔的言行完全体现了人没有贵贱之分,只要具有美德便可以治理国政的人文主义思想。

知识拓展

《堂·吉珂德》自问世之日起就受到人们的欢迎,四百年以来,这部作品在世界各国翻译出版达一千多次,成为读者普遍喜爱阅读的世界文学名著之一。

2002年5月,在诺贝尔文学院和瑞典图书俱乐部联合举办的一次民意测验中,《堂·吉珂德》轻而易举地荣登榜首,得票率高达百分之五十以上,来自五十四个国家和地区的100位作家推选它为人类历史上最优秀的虚构作品。

于同一天在诺贝尔文学院为瑞典文《堂·吉珂德》新译本举行的发行仪式上,为译本作序的尼日利亚著名作家奥克斯颇为动情地说:“人生在世,如果有什么必读的作品,那就是《堂·吉珂德》。它不仅故事讲述得神奇精彩,语言也十分淳朴。”而积极参加民意测验的著名墨西哥作家卡洛斯·富恩特斯更认为塞万提斯是“拉美文学之父”。

《堂·吉珂德》何以受到这些文学巨匠们的青睐成为世界最佳作品呢?

作为最权威的中译本译者杨绛先生认为,不论《堂·吉珂德》的题材(理想与现实的冲突)多么永恒,堂·吉珂德的性格如何复杂,这部作品之所以成为世界最佳,其根本原因在于作者塑造了堂·吉珂德和桑乔这样两个典型性的人物形象。

北京大学的赵德明教授认为原因有三:第一,《堂·吉珂德》利用文学形式将人类从精神层面上理想和现实的矛盾揭示得深刻而生动,淋漓尽致。第二,从艺术角度讲,塞万提斯通过《堂·吉珂德》的创作奠定了世界现代小说的基础,现代小说的一些写作手法,如真实与想象、严肃与幽默、准确与夸张、故事中套故事,甚至作者走进小说对小说指指点点,在《堂·吉珂德》中都出现了。第三,塞万提斯在17世纪就写出了《堂·吉珂德》,是现代小说第一人,所以《堂·吉珂德》对西班牙文学、欧洲文学,乃至整个世界文学的影响是不可估量的。

而南京大学的孙家孟教授则认为:一部经典著作,永远给人以不同的感受,给人以新的启迪。不同时代的人,不同生活经历的人,不同人生理想目标的人,都会有着不同的理解。所以,这样的作品,不仅当时会被译成多种文字,而且随着时代的演进,不断会有新的译文出现,这就是作品的生命力所在。

除此之外,欧洲许多著名作家都对塞万提斯及《堂·吉珂德》有很高的评价,如:

拜伦:“《堂·吉珂德》是一个令人伤感的故事,它越是令人发笑,则越使人感到难过。这位英雄是主持正义的,制伏坏人是他的唯一宗旨。正是那些美德使他发了疯。”

海涅:“塞万提斯、莎士比亚、歌德成了三头统治,在叙事、戏剧、抒情这三类创作里分别达到登峰造极的地步。”

雨果:“塞万提斯的创作是如此地巧妙,可谓天衣无缝;主角与桑乔,骑着各自的牲口,浑然一体,可笑又可悲,感人至极……”

别林斯基:“在欧洲所有一切著名文学作品中,把严肃和滑稽,悲剧性和喜剧性,生活中的琐屑和庸俗与伟大和美丽如此水乳交融……这样的范例仅见于塞万提斯的《堂·吉珂德》。”



目录

Contents

第一章	著名绅士堂·吉诃德的品性和日常起居	[精读] 1
第二章	异想天开的堂·吉诃德第一次离乡出游	6
第三章	堂·吉诃德自封骑士的荒唐趣事	6
第四章	离开客店之后我们的骑士的遭遇	[精读] 7
第五章	我们这位骑士接二连三的不幸遭遇	13
第六章	神父和理发师造访异想天开的绅士,在他书房里进行有趣的大清点	13
第七章	我们好心的骑士堂·吉诃德·德·拉曼却的第二次出行	13
第八章	骇人的风车恶战,英勇的堂·吉诃德大显身手,以及其他值得世代 传颂的事情	[精读] 14
第九章	威武的比斯开人和勇敢的拉曼却人如何结束这场恶战	21
第十章	堂·吉诃德与他的侍从桑乔·潘沙的一次有趣的交谈	21
第十一章	堂·吉诃德和几个牧羊人之间的故事	[精读] 22
第十二章	堂·吉诃德等人听牧羊人讲的故事	28
第十三章	牧羊女玛塞拉故事的结尾以及其他一些事情	28
第十四章	已故牧羊人的绝命诗和其他一些意外事件	28
第十五章	堂·吉诃德和几个凶恶的杨桂斯人相遇,大吃苦头	[精读] 29
第十六章	异想天开的绅士在他认为是城堡的客店里的遭遇	35
第十七章	错把客店当城堡,英勇的堂·吉诃德和他忠实的侍从历尽种种磨难	35
第十八章	桑乔·潘沙和主人堂·吉诃德的一席谈话以及其他一些值得一提的 险遇	[精读] 36
第十九章	桑乔和主人的一席趣谈,以及堂·吉诃德遇到死尸等奇事	44
第二十章	世界上著名骑士从未经历过的、破天荒的怪事,让英勇的堂·吉诃德 赶上了,但安然脱身	45
第二十一章	我们这位战无不胜的骑士勇夺曼布利诺头盔,以及其他的遭遇	45
第二十二章	一伙不幸的人正要被押送到不愿去的地方,堂·吉诃德释放了 他们	45
第二十三章	本书中最罕见的奇事:著名的堂·吉诃德在黑山的遭遇	[精读] 46

第二十四章	接着叙述黑山奇遇	55
第二十五章	英勇的拉曼却骑士在黑山的种种奇遇;和他如何模仿“忧郁俊杰” 苦修赎罪	55
第二十六章	续述为了爱情,堂·吉诃德在黑山磨炼自己	56
第二十七章	神父和理发师如何按计而行,以及这部伟大的传记中其他一些值得 记载的事情	56
第二十八章	神父和理发师在黑山中遇到的趣事	56
第二十九章	他们凭借匠心妙计,解除了我们的多情骑士的苦修行	57
第三十章	美丽的多罗脱奥的机敏及其他有趣的事	57
第三十一章	堂·吉诃德和桑乔·潘沙的有趣谈话及其他	57
第三十二章	堂·吉诃德等人在小客店里的遭遇	[精读] 58
第三十三章	《不必追根究底的人和事》	63
第三十四章	《不必追根究底的人和事》续篇	63
第三十五章	堂·吉诃德同盛满红葡萄酒的皮囊大战,以及《一个不该追根究底的 人和事》的结束	64
第三十六章	发生在客店的其他的稀罕事	64
第三十七章	美丽的米科米科娜公主的奇遇及其他有趣的故事	64
第三十八章	关于文武两道,堂·吉诃德的奇谈怪论	65
第三十九章	叙述俘虏的身世和经历	65
第四十章	俘虏继续叙述他的经历	65
第四十一章	俘虏继续叙述经历	66
第四十二章	后来发生在客店里的事以及其他值得说的情节	66
第四十三章	年轻骡夫的奇妙经历以及发生在客店的其他有趣的事	66
第四十四章	接着叙说发生在客店里的奇怪事	67
第四十五章	曼布利诺头盔和驮鞍疑案的审判并讲述其他故事	67
第四十六章	巡逻队遭遇的奇怪事情和我们这位好骑士堂·吉诃德的 狂怒	[精读] 68
第四十七章	堂·吉诃德古怪地中了魔法及其他有趣的事	74
第四十八章	教长继续谈论骑士小说及对其他事情的高明见解	74
第四十九章	桑乔·潘沙向堂·吉诃德说了一番见识颇高的话	74
第五十章	堂·吉诃德与教长进行雄辩以及其他一些事情	75
第五十一章	牧羊人对押送堂·吉诃德的人讲的故事	75
第五十二章	堂·吉诃德和牧羊人打架,又同一队苦行者冲突,最后大汗淋漓地 收场	[精读] 76

第五十三章	神父、理发师跟堂·吉诃德谈论其病情	[精读]	86
第五十四章	桑乔·潘沙与堂·吉诃德的外甥女、女管家激烈地争吵及其他趣事		94
第五十五章	堂·吉诃德、桑乔·潘沙和参孙·卡拉斯科进行的一番趣谈	[精读]	95
第五十六章	桑乔·潘沙解开了疑团及其他值得一叙的事情		102
第五十七章	桑乔·潘沙和他妻子特雷莎的一番妙论及其他值得一记的趣事		102
第五十八章	本书最重要的一章:堂·吉诃德与其外甥女和女管家的谈话		102
第五十九章	堂·吉诃德和侍从的商谈及其他要事	[精读]	103
第六十章	在堂·吉诃德去看望心上人杜尔西内亚·德尔·托波索的路上		108
第六十一章	本章的事读后便知		109
第六十二章	桑乔用计,杜尔西内亚小姐着魔,还有其他趣闻实录		109
第六十三章	天下奇事:勇敢的堂·吉诃德奇遇大板车上的“死神会议”		109
第六十四章	英勇的堂·吉诃德奇遇威武的镜子骑士	[精读]	110
第六十五章	续述堂·吉诃德和林中骑士的奇遇以及两位侍从新鲜别致的趣谈		115
第六十六章	堂·吉诃德和林中骑士的遭遇		116
第六十七章	镜子骑士和他的侍从究竟是何人		116
第六十八章	堂·吉诃德遇到拉曼却的一位有识之士		116
第六十九章	堂·吉诃德胆量超群,和狮子打交道圆满结束	[精读]	117
第七十章	堂·吉诃德在绿衣骑士家里的种种趣事		125
第七十一章	多情的牧人及其他确实有趣的事		125
第七十二章	途述卡马乔财主的婚礼和穷人巴西里奥的遭遇		125
第七十三章	续述卡马乔的婚礼及其他趣事		125
第七十四章	英勇的堂·吉诃德在拉曼却中心的蒙德西诺斯洞的奇妙探险		126
第七十五章	空前绝后的堂·吉诃德讲述他在蒙德西诺斯深洞内的奇遇——讲得离奇古怪,令人难以置信		126
第七十六章	种种琐事,对深解这部巨著却不可少		126
第七十七章	学驴叫的风波,木偶艺人及神机妙算的猴子	[精读]	127
第七十八章	继续记述演傀儡戏的趣事,以及其他颇有兴味的情节		134
第七十九章	这里主要讲述佩德罗师傅和他的猴子的来历,还有堂·吉诃德如何介入驴叫纠纷,不料结果事与愿违,招惹了许多麻烦		134
第八十章	作者贝纳赫利告诉大家,仔细阅读,自有收获		134
第八十一章	叙述魔船上的险遇		134
第八十二章	堂·吉诃德巧遇漂亮女猎手		135
第八十三章	本章涉及了许多大事		135

第八十四章	堂·吉诃德对于责难者的反驳,以及其他一些严肃或者有趣的事情	135
第八十五章	在侍女们陪同下,公爵夫人与桑乔·潘沙进行一番妙趣横生的闲谈,值得细读品味	136
第八十六章	本书最奇特的故事:叙述解除绝代佳人杜尔西内亚·德尔·托波索所中魔法的办法	136
第八十七章	继续讲述堂·吉诃德如何得知为杜尔西内亚解除魔法的办法以及其他一些古怪的事	136
第八十八章	叙述多罗里塔夫人——又称脱里法尔蒂伯爵夫人的令人难以置信的奇妙事情,以及桑乔·潘沙写给妻子特雷莎·潘沙的一封信	137
第八十九章	继续讲述多罗里塔夫人的奇异遭遇	137
第九十章	多罗里塔夫人讲述自己的悲惨经历	137
第九十一章	脱里法尔蒂夫人继续讲述那个令人难忘的精彩故事	138
第九十二章	叙述与这个令人难忘的故事有关的细节	138
第九十三章	克拉维莱涅上场,这个冗长的故事终于宣告告终	138
第九十四章	叙述桑乔·潘沙就职海岛总督之前,堂·吉诃德对他进行一番语重心长的叮嘱	[精读] 139
第九十五章	堂·吉诃德给桑乔的第二次告诫	143
第九十六章	叙述桑乔·潘沙如何赴任当总督以及堂·吉诃德在公爵府中的奇特遭遇	143
第九十七章	伟大的桑乔就任总督的情况及他是如何行使自己的权力的	[精读] 144
第九十八章	叙述堂·吉诃德对多情的姑娘阿尔迪索多拉歌唱传情时,却被铃铛和猫骚扰,大大地受到惊吓	149
第九十九章	继续叙述桑乔·潘沙当总督的种种经历	150
第一〇〇章	公爵夫人的女管家堂娜·罗德里格斯来找堂·吉诃德的一段奇闻逸事,以及其他值得大书特书、世代传诵的事情	150
第一〇一章	叙述桑乔如何巡视海岛	150
第一〇二章	说明究竟是哪个魔法师毒打了女管家,又对堂·吉诃德连拧带抓;叙述仆人将桑乔·潘沙的信交给他妻子特雷莎·潘沙的过程	[精读] 151
第一〇三章	桑乔·潘沙在任总督时的各种趣事	159
第一〇四章	讲述另一位“悲戚夫人”又称“凄惨夫人”,名叫堂娜·罗德里格斯	159
第一〇五章	桑乔·潘沙总督灰溜溜地下台	[精读] 160
第一〇六章	叙述与本书传记相关的几件事,别无枝蔓	[精读] 165
第一〇七章	桑乔在路上的经历和其他新鲜事	171

第一〇八章	为了维护堂娜·罗德里格斯女儿的名誉,堂·吉诃德与托西洛斯进行了一场千古未有的大决斗·····	171
第一〇九章	堂·吉诃德辞别公爵、公爵夫人,淘气的使女阿尔迪索多拉捉弄堂·吉诃德的故事·····	172
第一一〇章	堂·吉诃德一路上应接不暇的奇闻趣事·····	172
第一一一章	叙述堂·吉诃德的又一次遭遇,也可以称得上是一次奇遇·····	172
第一一二章	堂·吉诃德去巴塞罗那路上的经历·····	173
第一一三章	堂·吉诃德在巴塞罗那的所见所闻,还有一些不风趣却真实的故事·····	173
第一一四章	叙述一个神奇的人头像和一些不能忽略的零碎事情·····	173
第一一五章	桑乔·潘沙在船上的倒霉事和那意外出现的摩尔美人·····	173
第一一六章	叙述堂·吉诃德一生中最悲惨的经历····· [精读]	174
第一一七章	白月骑士的来历,以及堂·格雷戈里奥脱险等事·····	178
第一一八章	本章的内容,读书的读后便知,听书的听来即晓·····	178
第一一九章	堂·吉诃德决定在他答应回乡的一年中当个牧羊人,过一过田园生活,以及一些真正有趣的事情·····	179
第一二〇章	堂·吉诃德碰到一群猪·····	179
第一二一章	叙述在本书所记载的堂·吉诃德的经历中最新奇的事····· [精读]	180
第一二二章	紧接着上一章,把没说完的故事补叙清楚·····	185
第一二三章	堂·吉诃德和侍从桑乔在回乡路上发生的事·····	185
第一二四章	堂·吉诃德和桑乔到家之前发生的事·····	186
第一二五章	叙述堂·吉诃德进村后所看见的预兆,以及其他与本书有关的事情·····	186
第一二六章	堂·吉诃德患病,立遗嘱,逝世·····	186
思考题参考答案·····		187



导读

在西班牙的拉曼却村住着一位年近五十的老单身盖哈纳先生，他身体瘦弱，整天沉浸在骑士侠义小说里，梦想做一个勇敢的游侠骑士：冒险、闯荡天涯，扶危济困，扫尽世间不平，扬名寰宇。于是他拼凑了一副由曾祖传下来的破烂不堪的盔甲戴在头上，并用了四天工夫给那匹皮包骨头的瘦马取了个高贵响亮的名字。还给自己取名堂·吉诃德·德·拉曼却，意思是拉曼却地方鼎鼎大名的骑士堂·吉诃德。并且模仿古代骑士忠诚于某位贵妇人的传统做法，物色了邻村一个村姑做自己的意中人，并给她取了贵族名字杜尔西内亚·德尔·托波索，决心终身为她效劳。

第一章 著名绅士堂·吉诃德的 品性和日常起居 [精读]

不久之前，拉曼却的某个村上，村名就不用提了，住着一位绅士。像他那类绅士，一般说来都有一支长矛插在矛架上，还有一面古老的盾牌，一匹瘦马和一只猎兔狗。他每天吃的砂锅杂烩里，通常牛肉比羊肉多些^①，晚餐常吃凉肉丁拌葱头，星期六吃煎鸡蛋和腌肉骨^②；星期五吃扁豆^③；星期日加上一只小雏鸽，而仅这些就用尽了他一年四分之三的收入。其余的钱都花在他过节时穿的细黑呢外套、长毛绒裤子、丝绒鞋上，而平时，他则穿上一套极好的本色粗呢子衣服。年过四十岁的女管家，一个不满二十岁的外甥女，还有一个能上街下地的年轻小伙子，既管牵马，又管除草。我们这位绅士已年近五十，身体也还很强健，他身材很削瘦，脸庞清瘦。他喜欢打猎，每天都很早起身。据说他姓吉哈达，也有人说他姓盖萨达，很多种说法都不一致，细推究起来，他应该姓盖哈纳。不过在书中他究竟姓什么无关紧要，我们叙述故事中不失真就可以了。

* 名师批注 *

作者开篇不惜笔墨，工笔细描这位乡绅的日常饮食，从侧面说明他的生活并不富足。而他的这种拮据生活与后文他有一个高贵而伟大的骑士梦想形成鲜明对比，为全文奠定幽默滑稽的讽刺基调。

简略描写乡绅的家庭成员，与上文的细致描写对应，有详有略，相得益彰，这种粗细有致的写作手法值得借鉴。

① 当时西班牙羊肉比牛肉贵。

② 为了庆祝1212年时西班牙人对摩尔人一次作战的胜利，星期六按规定不吃肉，不过骨头和动物杂碎不在限定，这一直维持到18世纪。

③ 星期五不吃肉，这天是天主教的斋日。



* 名师批注 *

用白描手法勾勒出乡绅的形貌，一位清瘦的骑士形象赫然站在我们面前。人物描写是小说的四要素之一，而外貌描写又是让读者认识人物的最直观的描述方法，阅读小说时会经常碰到。

骑士小说：西班牙15、16世纪流行的描写游侠骑士的小说，属于骑士文学的一种。它主要反映小封建主骑士阶层的生活理想，即为捍卫爱情、荣誉或宗教而显示出的冒险的游侠精神，主人公常常为个人事业孤军奋战，为美人赴汤蹈火，有时则纯粹为了冒险。故事在纯属臆造的境界中展开。

这是堂·吉珂德对骑士小说走火入魔的表现，书中那些痴癫空洞的情话让他魂牵梦绕，费尽心思琢磨品味其中乏有的意义。

究竟是什么重要的事才让他舍弃为他钟爱的小说写续的打算呢？这句话为后文他要做游侠骑士出外历险埋下伏笔，同时也照应了后文。

据说这位绅士，一年到头来多数时间都闲居在家，无所事事就埋头看骑士小说，他看得津津有味，爱不释手，甚至把他心爱的打猎呀、管理家产等事都忘得一干二净。他不仅好奇，甚至走火入魔，为了把骑士小说弄到手搬回家，竟然变卖了好几亩田地去买书。因为讲究文笔，又会委婉曲折地讲道理，费里西亚诺·德·西尔瓦写的作品被他视若珍宝，特别是读到求情和哀婉凄切的绝交信时，更让他拍案叫绝。例如文中常有：“你用无理来对待我的有理，这个道理，使我有理反而也理亏；因此我埋怨你长得美丽，这的确是有理。”另外还有：“……崇高的苍天用一种神圣的手法，用星辰来装点你的神圣，使你对你所应值的价值而受之无愧”。

这些话使这位可怜的绅士迷了心窍，到了夜里还眼睁睁地瞪着眼睛，想要探索其中的意义，以彻底理解这些句子。而实际上，即使是亚里士多德再世，也弄不清这些话究竟是什么意义。这位绅士对于堂贝利亚尼斯^①打伤了他人而自己也受了伤，总觉得放心不下，按照他的想象，不管外科医生的手段有多么高明，即使伤口治好了也不免留下浑身上下和满脸的疤痕，不过，他很赞成作者在小说结尾处声明故事还未完待续。他曾经多次想拿起笔，真正地想把故事补充完整。但是，他始终也没有这么办，因为他时时刻刻盘算着更为重要的事情，否则，他真的会拿笔去写，而且不折不扣地真写出来。他经常和村子里的一位神父（毕业于西昆沙大学的一位知识渊博的人）争论谁是最杰出的骑士：是帕尔梅林，还是阿马蒂斯·德·加乌拉？但是村里的理发师居古拉斯却认为这些人都比不上太阳骑士，只有阿乌蒂斯·德·加乌拉的弟弟堂卡拉奥尔才能和太阳骑士媲美。这个骑士善于随机应变，做事大度，又不像他哥哥那样爱流眼泪，而且论起勇敢，毫不逊于他哥哥。

总而言之，这位绅士每天沉湎于骑士小说，夜以继日。从白天看到黄昏，忘记了吃饭，忘记了睡觉，真是劳心伤神，到最后，他终于失去了理智。他的头脑中装满了书中所谈到的怪事，什么中邪着魔了，什么打架斗殴了，什么决斗比武了，还有伤残了，谈情说爱，打情骂俏了，等等。在他的眼中，这些胡乱编造出来的故事，都千真万确是实在发生的，是这个世界上最可信的历史。他经常这样说，熙德·鲁伊·地亚斯是个杰出的骑士，但他比不上火剑骑士，只消火剑骑士反手一举剑，两个凶恶之极、硕大无比的巨人就给劈成了两半。贝尔纳多·德尔·卡比奥仿效赫拉克利士以双臂杀死地神的儿子安泰的方法，

① 骑士小说里的英雄，下文所说的都是骑士小说中的人物，这些小说将在本书第六章中提到。



* 名师批注 *

在隆萨斯巴列斯杀死了魔的罗兰，因此而受到堂·吉诃德的极力推崇。他也经常称评巨人摩尔甘特，他那族中的人个个都是对人傲慢无礼，只有他和蔼可亲，彬彬有礼。不过，在所有的骑士中，他尤其偏爱利纳尔多·德·蒙塔尔瓦。堂·吉诃德由衷地喜欢他冲出城堡，掠夺他所遇到的每个人的财物。尤其让他感到高兴的是这个骑士从摩尔人的聚居地盗走了穆罕默德的纯金全身塑像。而他对那个叫加拉隆的叛徒，恨不得狠狠踢他一顿，哪怕赔上他的女仆和外甥女也在所不惜。

他彻底失去了理性，头脑中浮现出一个全世界的疯子也未有过的念头：他想要全身披挂，手里拿着武器，骑着骏马去做游侠骑士，他想将读过的书中所写的游侠骑士做过的事情都做一遍，去周游世界，行侠冒险。他想，这样做一方面可以给自己扬名，另一方面也可以为国家出力，他希望去冒一切风险，消除各种各样的暴行，建立功业，名垂青史，正像书中的那些骑士一样。这位可怜的绅士幻想着凭借自己有力的双臂去显名立身，至少也可以当个特拉比松达国的皇帝。他满心乐滋滋地打着如意算盘，总是想尽早实现自己的心愿。他首先做的事就是擦洗他的曾祖父遗留下来的那套盔甲。那套盔甲已经有一个多世纪了，一直丢在墙角角落里。上面早已锈迹斑斑，散发出阵阵难闻的霉味儿。他费尽心机对这套盔甲进行修整和洗刷，恰在这时，他发现了一个大问题，那个头盔太浅了，护不住脸面，只能护住前额，它只是一个顶盔，他开始开动脑筋，绞尽脑汁才想出一个办法，他用马粪纸做了个面甲，把它嵌在顶盔上，这样看起来就像深头盔了。他又想试试这头盔是否结实，能否经得起刀剑的砍劈，便拔剑砍了两下，哪里料到，一剑下去，他整整一个星期的心血便全部付诸东流。他看着自己做的面甲这样经不起刀剑，心里觉得十分懊丧。为了避免再次被轻易劈碎，又做一个时，他在硬纸片做的面甲里面衬了几根细铁条来加固。他自以为这样够坚固了，就不再检验了，认为这就是一个十分精致的而且还有面甲的头盔。

随后，他又想到自己的马，即使那匹马蹄子上的裂口比得上一个里亚尔①，而它的毛病更是比戈纳拉②那匹皮包骨头的马毛病还多，但他还是觉得，不管是亚历山大的布塞法罗还是熙德的巴维埃卡，都难以和它相提并论。

为了给这四马起个合适的名字，他用了整整四天的时间。心想：像他这样的骑士，有名望，心地又善良，他的马若没有一个赫赫大名

他想像真正的骑士一样，把锄强扶弱，消除人世间的不平作为自己的人生理想，甘冒一切风险消除暴行，以建功立业，显身扬名。可在当时的社会环境下他的理想能实现吗？

“盔甲”是骑士必备的装备，“锈迹斑斑”、充满“霉味”说明它已落伍于时代了，所以与此对应的骑士道也已过时了，因而堂模仿骑士的行为也必将遭到现实的抵触和嘲笑。

运用对比手法说明堂·吉诃德的马的确是一匹劣马，而堂·吉诃德却认为自己的马是最好的马，这似乎有阿Q精神胜利法的痕迹，令人忍俊不禁，却又有些许心酸。

① 里亚尔是古代西班牙的一种辅币，可以兑换八个小硬币，这里是用双关语，极言裂口之多。

② 戈纳拉是意大利斐拉拉公爵府内著名的滑稽演员，有一匹瘦马，是当时人们的笑料。